Content

Foreword 7

THEORETICAL ASPECTS

KAISA KOSKINEN (Joensuu, Finland)
Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect 13

KINGA KLAUDY (Budapest, Hungary)
Linguistic and Cultural Asymmetry in Translation from and into Minor Languages 33

HANNU KEMPPANEN (Joensuu, Finland)
The Role of the Concepts Domestication and Foreignisation in Russian Translation Studies 49

JUKKA MÄKISALO (Joensuu, Finland)
Meta-theoretical Analysis of the Empirical Use of the Concepts Domestication/Foreignisation 63

TOWARDS OPERATIONALIZATION

PER AMBROSANI (Umeå, Sweden)
Domestication and Foreignization in Russian Translations of Alice’s Adventures in Wonderland 79

ALEXANDRA BELIKOVA (Joensuu, Finland)
Money flows into windows and doors or Money flows like a river? Identifying Translation Strategies by the Yardstick of Metaphorical Creativity 101
ESA PENTTILA & PIRKKO MUUKU-WERNER (Joensuu & Tampere, Finland)
Domestication and Foreignization in Figurative Idiom Translation 121

PIET VAN POUCKE (Ghent, Belgium)
Measuring Foreignization in Literary Translation:
An attempt to Operationalize the Concept of Foreignization 139

ELENA RASSOKHINA (Umeå, Sweden)
“… thou, my Rose, …”: Translating the Direct Address
of Shakespeare’s Sonnet into Russian 159

IDEOLOGICAL ASPECTS

ALEXANDRA BORISENKO (Moscow, Russia)
Fear of Foreignization: “Soviet School” in Russian Literary Translation 177

MARJA JANIS & TAMARA STARSHOVA (Joensuu, Finland & Petrozavodsk, Russia)
Cultural and Political Contexts of Translating into Finnish
in Soviet/Russian Karelia 189

CHAPMAN CHEN (Joensuu, Finland)
Domestication and Foreignization in Hong Kong Translation
of Western Theatre 209

Author index 231